

ITEKA	RYA	MINISITIRI	MINISTERIAL	ORDER	ARRETE	MINISTERIEL
N°010/16/10/TC	RYO	KU	WA	N°010/16/10/TC	OF	01/11/2016. ON
01/11/2016	RYEREKEYE	IBIRIBWA	PROCESSED	FOODSTUFFS	AND	RELATIF
BITUNGANYIJWE	N'IBIRANGA	CREDIT	AND	DEBIT	NOTES	TRANSFORMES
IBYEMEZO	BIGABANYA	IMYENDA	DETAILS			DETAILS
N'IBIYONGERA						NOTES DE CREDIT ET DE DEBIT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya ya mbere: Ubwoko n'agaciro bishya by'ibiribwa bitunganyijwe

Article One: New form and value of processed foodstuffs

Article premier: Nouvelles forme et valeur des aliments transformés

Ingingo ya 2: Ibiranga ibyemezo bigabanya imyenda n'ibiyongera

Article 2: Credit and debit notes details

Article 2: Détails des notes de crédit et de débit.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI	MINISTERIAL ORDER	ARRETE MINISTERIEL
N°010/16/10/TC RYO KU WA	N°010/16/10/TC OF 01/11/2016 ON	N°010/16/10/TC DU 01/11/2016
01/11/2016	PROCESSED FOODSTUFFS AND	RELATIF AUX ALIMENTS
RYEREKEYE IBIRIBWA	CREDIT AND DEBIT NOTES	TRANSFORMES ET DETAILS DES
BITUNGANYIJWE N'IBIRANGA	DETAILS	NOTES DE CREDIT ET DE DEBIT
IBYEMEZO BIGABANYA IMYENDA		
N'IBIYONGERA		

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi,

The Minister of Finance and Economic Planning,

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho Umusoro ku Nyongeragaciro, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23;

Pursuant to law n° 37/2012 of 09/11/2012 establishing the Value Added Tax, as modified and complemented to date, especially in Article 23;

Vu la Loi n° 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la Taxe sur la Valeur Ajoutée, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 23;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/10/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 12/10/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 12/10/2016;

ATEGETSE:

ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ubwoko n'agaciro bishya by'ibiribwa bitunganyijwe

Muri iri teka, ikiribwa cyose, cyaba igikomoka ku buhinzi cyangwa ku bworozi, gifatwa nk'ikiribwa cy'ubwoko bushya iyo cyatakaje ishusho yacyo yo mu isarura mu gihe bagitunganyaga.

Ikiribwa kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gifatwa nk'icyagize agaciro gashya iyo agaciro kacyo ku isoko kazamutse biturutse ku gikorwa cyo kugitunganya

Ingingo ya 2: Ibiranga ibyemezo bigabanya imyenda n'ibiyongera

Iyo bibaye ngombwa gusubira mu mubare fatizo w'umusoro ku nyongeragaciro ugomba kwishyurwa ku igurisha, icyemezo kigaragaza uwaguze igabanyuka ry'umwenda gishabura gutangwa n'uwagurishije cyangwa ikigaragaza uwagurishije igabanyuka ry'umwenda kigatangwa n'umuguzi. Buri gihe kopi yacyo igomba kubikwa.

Kugira ngo cyemerwe, icyemezo kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kigomba:

1° kugaragaza ikosa ry'umwimerere, gusubira mu mibare cyangwa

Article One: New form and value of Processed foodstuffs

In this Order, any agricultural or livestock foodstuff is considered transformed into a new form when it loses its raw form during processing.

An agricultural or livestock foodstuff mentioned in Paragraph One of this Article is considered to have acquired a new value when its market value has increased following processing.

Article 2: Credit and debit notes details

Where it becomes necessary to adjust the original VAT charge on a supply, a credit note may be issued by a supplier or a debit note by a customer or vice-versa. In either case, a copy must be kept.

To be valid, the note referred to in Paragraph One of this Article must:

1° reflect a genuine mistake, overcharge or an agreed reduction

Article premier: Nouvelles forme et valeur des aliments transformés

Par le présent arrêté, tout aliment qu'il soit d'origine agricole ou d'élevage, est considéré comme transformé en une nouvelle forme lorsqu'il a perdu sa forme brute au cours de son traitement.

Tout aliment qu'il soit d'origine agricole ou d'élevage est considéré comme ayant acquis une nouvelle valeur lorsque sa valeur marchande a augmenté à la suite du traitement subi.

Article 2: Détails des notes de crédit et de débit

Quand il s'impose d'ajuster le montant initial de la TVA à payer sur une livraison, une note de crédit peut être émise par le vendeur ou une note de débit par le client ou vice-versa. Dans chaque cas, une copie doit être gardée.

Pour être valable, la note mentionnée à l'alinéa premier du présent article doit:

1° refléter une erreur originale, une surcharge ou une réduction

kugabanyirizwa igiciro kwabayeye kandi kigatangwa mu gihe cy'amezi makumyabiri n'ane (24) uhareye ku itariki inyemezabuguzi y'umwimerere yatangiwe.

in the value of the supply, and be issued within twenty-four (24) months from the date of original invoice issuance;

accordée sur la valeur de la vente, et doit être émise endéans vingt-quatre (24) mois de la date d'émission de la facture originale;

2° kuba cyitwa "icyemezo kigaragariza uwaguze igabanyuka ry'umwenda" cyangwa "icyemezo kigaragariza uwagurishije igabanyuka ry'umwenda" kandi kikagaragaza ku buryo bwumvikana ibi bikurikira:

2° be headed "credit note" or "debit note" as appropriate and show clearly all the following details:

2° être intitulée "note de crédit" ou "note de débit" et mentionner clairement les détails suivants:

a. inomeru y'icyemezo n'itariki cyatangiweho;

a. the serial number of the note and its date of issuance;

a. le numéro de série de la note et sa date d'émission;

b. izina, aderesi n'inomeru yo kwiandikisha by'ugurisha;

b. the name, address and registration number of the supplier

b. le nom, l'adresse et le numéro d'enregistrement du vendeur;

c. izina na aderesi by'umuguzi;

c. the name and address of the customer;

c. le nom et l'adresse du client ;

d. impamvu yacyo;

d. the reason for its issuance;

d. le motif de son émission;

e. inyito y'ikintu cyangwa umurimo, bisabwa cyangwa bitangiwe isubiza;

e. a description which identifies the goods or services for which credit is claimed or allowed;

e. la description du bien ou du service pour lequel le crédit est réclamé ou accordé;

f. ingano n'agaciro bya buri kintu cyangwa umurimo uvugwa;

f. the quantity and amount of each description;

f. la quantité et la valeur de chaque bien ou service décrit;

g. umubare wose wemewe
gusubizwa hatarimo
VAT/TVA;

g. the total amount credited,
excluding VAT;

g. le montant total crédité, hors
TVA ;

h. igipimo n'umubare wa TVA
isubizwa;

h. the rate and amount of VAT
credited;

h. le taux et le montant de la TVA
créditée;

i. inomero n'itariki
inyemezamusoro
y'umwimerere ya TVA
yatangiweho.

i. the number and date of the
original VAT invoice.

i. le numéro et la date d'émission
de la facture initiale avec TVA.

Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri
kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order
are repealed.

Toutes les dispositions réglementaires
antérieures contraires au présent arrêté sont
abrogées.

Ingingo ya 5 : Igihe iri iteka ritangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni
ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u Rwanda.

This Order comes into force on the date of
its publication in the Official Gazette of the
Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de
sa publication au Journal Officiel de la
République du Rwanda.

Kigali, ku wa **01/11/2016**

(sé)
GATETE Claver
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika :**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on **01/11/2016**

(sé)
GATETE Claver
Minister of Finance and Economic
Planning

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johntson
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **01/11/2016**

(sé)
GATETE Claver
Ministre des Finances et de la
Planification Economique

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux